

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Liczę bowiem, że nie znaczą nic — cierpienia [w] terażniejszym czasie względem — mającej nastąpić chwały, [która ma] zostać objawiona w nas.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Liczę bowiem że nie godne cierpienia teraz pory względem mającej nastąpić chwały zostać objawiona w nas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uważam bowiem,* że utrapienia terażniejszego czasu nic nie znaczą w związku z chwałą, która ma nam zostać objawiona.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Liczę bowiem, że nie godnymi cierpienia* (tej) teraz pory względem mającej nastąpić chwały, (tak by) zostać objawiona** na nas. 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Liczę bowiem że nie godne cierpienia teraz pory względem mającej nastąpić chwały zostać objawiona w nas

¹⁾ <x>520 8:18-30</x> omawia: (1) terażniejsze utrapienia wierzących (zob. ww. wcześniejsze); (2) ich przyszłą chwałę; (3) udział stworzenia w chwale odkupionych; (4) nadzieję przyszłej chwały i terażniejsze wstawienictwo Ducha Świętego jako źródła pociechy i mocy wierzących.

²⁾ Tych, których Bóg już na początku dziejów zbawienia znał z uwagi na swoją wszechwiedzę, których przeznaczył, aby posiadli kształt (l. zespół cech) odpowiadający obrazowi (l. naturze) Jego Syna, których w tym celu powołał i usprawiedliwił (<x>520 8:30</x>), tych też ostatecznie zamierza uwielbić lub obdarzyć chwałą. Chwałę tę człowiek utracił na skutek skażenia grzechem (<x>520 3:23</x>), dostęp do niej otrzymuje z łaski Bożej (<x>520 3:24</x>), w Chrystusie (<x>500 17:22</x>), a pełny w niej udział otrzyma w dniu zmartwychwstania (<x>530 15:43</x>) – tj. w dniu przyjścia Chrystusa (<x>580 3:4</x>) – kiedy to objawi się pełnia naszego synostwa i zrealizuje odkupienie naszego ciała (<x>520 8:23</x>). Chwałą tą jest chwała nieśmiertelności i wolności właściwej synom Boga (<x>530 15:42-44</x>; <x>520 8:21</x>; <x>550 3:24-26</x>).

³⁾ <x>520 5:2</x>; <x>540 4:17</x>

⁴⁾ "że nie godnymi cierpienia" - sens: że obecne nasze cierpienia nie są godne, nie zasługują.

⁵⁾ W oryginale bezokolicznik skutku.